



Semanario Armenio **SARDARABAD** ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ



Año 43, N° 1963 Miércoles 3 de octubre de 2018. www.sardarabad.com.ar
43-րդ տարի թիվ 1963 Չորեքշաբթի, 3 Հոկտեմբեր 2018

Crisis política en Armenia

El primer ministro Nikol Pashinian llamó a la gente a bloquear la Asamblea Nacional y pidió la renuncia de los ministros de la F.R.A. y Armenia Próspera

Una crisis política sin precedentes se desató ayer en Armenia tras una sesión de la Asamblea Nacional, en la que se trató un proyecto de ley sobre “Reglamentación de Procedimientos de la Asamblea Nacional”.

El debate fue acalorado porque su objetivo era introducir enmiendas en la norma legal que preve la disolución del parlamento. Según la ley vigente, si el primer ministro renuncia y el parlamento no llega a elegir jefe de gobierno en dos oportunidades, el parlamento queda disuelto y automáticamente se llama a elecciones legislativas.

En la sesión del 2 de octubre, la mayoría parlamentaria conformada por el Partido Republicano junto con la Federación Revolucionaria Armenia (Tashnagsutun) y el Partido Armenia Próspera, votó a mano alzada a favor de quitar esa normativa y la decisión fue aprobada por 67 votos a favor.

Según los opositores a dicho proyecto, la propuesta tiene motivaciones políticas y es incompleta desde el punto de vista legal. Afirman que se trata de una maniobra para evitar las elecciones legislativas anticipadas, que demanda el primer ministro Nikol Pashinian.

El primer ministro no solo lo consi-



deró una traición de los partidos con los que había constituido una coalición de gobierno (F.R.A. y Armenia Próspera) sino que lo calificó de una “*revolución contra la actual situación en el país*”.

“*Aquellas fuerzas que participan en la redacción de este proyecto y voten a favor quedarán expuestas como fuerzas contrarrevolucionarias*” -sostuvo y agregó:

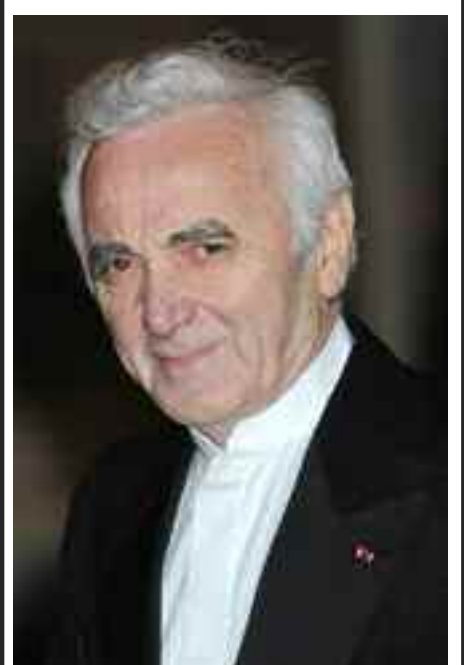
“*Quienes apoyen o voten a favor de este proyecto, están declarando la guerra contra el pueblo*”.

Convencido de ello, convocó a la ciudadanía a manifestarse en las inmediaciones de la Asamblea Nacional. La gente respondió al llamado y bloqueó el parlamento con sesenta diputados en el interior para impedirles su egreso.

El mismo primer ministro se hizo presente en la manifestación popular para arengar a la gente, mientras que en el interior del parlamento, el vicepresidente Eduard Sharmazanov (Partido Republicano) insistía en que el proyecto tiende a proteger a los legisladores de presiones externas. “*La Asamblea Nacional es un cuerpo independiente y sus miembros son libres de votar de acuerdo con su conciencia*” explicó, al tiempo que acusaba al primer ministro de interferir en el trabajo legislativo.

Finalmente, mientras amenazó en varias oportunidades con presentar su renuncia para forzar las elecciones anticipadas, el primer ministro liberó de sus funciones a los ministros Arthur Krikorian (Energía), Ashod Hagopian (Transporte), Ardzvig Minasian (Desarrollo Económico e Inversiones), Arthur Jachadurian (Economías Regionales), Hrachiá Rosdomian (Situaciones de Emergencia) y Levón Vahratian (Deportes y Asuntos Juveniles). El pedido de renuncias fue ratificado por el presidente Armén Sarkisian.

El mundo llora a Aznavour



El último de los cantantes emblemáticos del mundo calló su voz para siempre el lunes 1 del corriente en su casa del sur de Francia.

Con él, la canción melódica pierde a uno de sus mejores y más grandes cultores.

Cantante, compositor, actor, filántropo, era reconocido como “el Sinatra francés”, “la voz”. Había compuesto más de 1200 canciones y sus intervenciones en cine le valieron elogiosos comentarios. Una de sus últimas presencias estelares en cine fue en “Ararat”, donde Aznavour se interpretaba a sí mismo.

Abnegado, solidario, preocupado por el prójimo, Vaghinag Aznavourian -tal su nombre verdadero- fue un cabal defensor de la causa armenia y -con ella- de la causa de todos los pueblos y personas desprotegidas del mundo.

Consciente del padecimiento del pueblo armenio por el genocidio perpetrado por el imperio otomano contra la población armenia de su territorio desde

(Continúa en página 3)



ESCUELA N° 8. D.E. N° 9 “ARMENIO-ARGENTINA”

**Acto de celebración de su 50º aniversario y del
27º aniversario de la independencia de Armenia
Lunes 8 de octubre, 10 hs.**

- ARCE 611 (C.A.B.A.).

- Se invita a la comunidad -

Mensaje del primer ministro del primer ministro Nikol Pashinian en la Asamblea General de la O.N.U

- Primera parte -

Nueva York, 26 de septiembre de 2018.- “Es un gran honor dirigirme a ustedes como líder convertido en el primer ministro de Armenia como consecuencia de la revolución de la gente, conocida como la Revolución de Terciopelo de Armenia.

Quisiera tomar un minuto para compartir con ustedes la historia de nuestra victoria sobre el poder autoritario. La gente de Armenia fue exitosa en llevar adelante una revolución impredecible y sin precedentes, sin ningún tipo de violencias, víctimas o desorden público. Y eso no fue una coincidencia. Nuestra intención fue hacer una revolución de amor y solidaridad.

Desde el comienzo, declaramos que desechábamos todo tipo de violencia. Sostuvimos que aunque se ejerciera violencia contra nosotros, no responderíamos de esa manera. Declaramos que nuestra respuesta debía ser con las manos abiertas, con una sonrisa y amor.

Cuando iniciamos este proceso político, éramos solo docenas de personas que marchaban desde la segunda ciudad de Armenia, Guimrí, hasta la capital, Ereván. Cuando llegamos a Ereván y demostramos nuestra determinación y devoción por el principio de la no violencia, toda nuestra Nación se alzó contra el régimen vigente, en unidad y solidaridad. Y ganamos sin un disparo, sin una víctima y solo mediante demostraciones pacíficas.

Lo logramos a pesar de todas las expectativas, inclusive de expertos que eran escépticos sobre nuestra victoria.

Contra todo pronóstico, fui elegido primer ministro en un Parlamento, donde tenía sólo cuatro votos confiables, incluido el mío. Fue posible; sucedió porque la gente estaba firme en su reclamo y el Parlamento, elegido un año antes, no tenía otra opción que seguir la voluntad popular.

Hoy en día, a pesar de que el Parlamento continúa trabajando, no representa



la voluntad de nuestro pueblo, como no lo hacía antes ni durante la revolución. ¿Por qué es así? La respuesta es corta. Porque fue elegido a través de las elecciones fraudulentas, en las que se utilizó la opresión.

Un ejemplo importante de celebración de elecciones realmente libres, justas y competitivas fue la elección municipal de Ereván que tuvo lugar justo antes de mi partida para aquí. El hecho de que todos los candidatos por primera vez desde la independencia de Armenia felicitaron el candidato ganador, habla de la creación de una nueva cultura política en Armenia.

Con el mismo espíritu, nos estamos preparando ahora para elecciones parlamentarias anticipadas en Armenia. Elecciones libres, justas y transparentes se convertirán en una realidad irreversible en Armenia y fortalecerán las instituciones democráticas y el sistema de controles y equilibrios.

Algunos de los objetivos más importantes de nuestra agenda son la protección de los derechos de los ciudadanos, garanti-

zar la libertad de expresión y de reunión. De ahora en adelante, no habrá ninguna posibilidad de manipular el proceso electoral ni de socavar la confianza de los ciudadanos.

Quisiera destacar que la situación actual en Armenia no es sólo un cambio de un gobierno o un partido en el poder. Es el establecimiento de un nuevo sistema político y gobernabilidad, que denominamos gobierno directo del pueblo.

Con el fin de institucionalizar este sistema es que pretendemos garantizar la voluntad de la gente no sólo a través de elecciones, sino también a través de referendos locales y nacionales, para involucrar a nuestro pueblo en la toma de decisiones. Después de haber sido preso político, entiendo lo importante que es ser capaces de hablar y decidir su propio futuro.

Asumiendo esa responsabilidad, nuestro equipo tiene una visión clara y fuerte voluntad política para poner en marcha reformas fundamentales a fin de erradicar la corrupción, crear un gobierno transparente, responsable y eficiente, salvaguardar los

derechos humanos y el estado de derecho, garantizar la independencia del poder judicial y promover el crecimiento económico a través de un clima de negocios competitivo y favorable para las inversiones.

Política exterior

A pesar de las radicales transformaciones en la vida política interna, nuestra agenda de política exterior no tiene vueltas. La continuidad de la política exterior de Armenia representa a Armenia como un socio confiable y predecible.

Nuestros compromisos internacionales no están sujetos a revisión. Nuestra posición es clara: Armenia está dispuesta a un diálogo constructivo y de cooperación con todos los socios. Sin embargo, no pretendemos desarrollar relaciones con una para expensas de otro. Subrayamos el papel del multilateralismo a nivel mundial y regional.

La cooperación de Armenia bajo el paraguas de las Naciones Unidas es completa y vibrante.

Sin entrar en detalles, permítanme mencionar nuestra contribución a la paz mundial bajo los auspicios de las Naciones Unidas y el apoyo a las operaciones de paz en un ámbito geográfico impresionante que se extiende desde Afganistán hasta El Líbano, Kosovo y Malí.

Esto tiene una importancia particular a nuestro país: mientras se enfrenta a problemas de seguridad graves, se da cuenta de que la seguridad de un país está vinculada inseparablemente con la de todos los demás, y que la paz mundial requiere de acciones concertadas.

Tenemos una nación verdaderamente global con cientos de comunidades alrededor del mundo. De ahí viene la sensibilidad de Armenia a las amenazas globales que pueden poner a nuestros compatriotas en situación de riesgo en diferentes partes del mundo.

(Continuará)



Palermo Soho-Hollywood 4777-2222
Barrio Norte 4822-1800
Belgrano - Imprenta 4777-4005
Colegiales - Belgrano 4783-4116
www.shenk.com.ar

Aumenta Tus Ventas con Tu Tienda On Line!



11 5599 2425 Roxanna Kaprielan
www.mentacommerce.com consultas@mentacommerce.com

SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD
www.sardarabad.com.ar
Redacción y administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.
Atención: Lun. a vier. de 10 a 20 hs.: Tel.: **4771-2520 4773-0314**
E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar sardarabad@gmail.com
Reg. Nac. Prop. Intel: 891.735

Directora: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama
Corresponsales:
Córdoba: Hagop Nacachian, Av. Patria 921
Montevideo: Dr. Gustavo Zulamian, Rbla. República Argentina 1225 apto.204
San Pablo: Stepan Hrair Chahinian, Rua Estevao Lopes 136

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



CONGRESO ESTADOUNIDENSE

Reconocimiento al Señor Eduardo Eurnekian



Eduardo Eurnekian y Baruj Tenembaum, presidente y fundador, respectivamente, de la Fundación Internacional Roul Wallenberg (Foto: Guillermo Llamas)

El Congreso de los Estados Unidos distinguirá el proyecto “Casas de Vida”, una obra que reconoce a los héroes anónimos que salvaron de los nazis a miles de judíos.

El reconocimiento lo recibirá el empresario y filántropo argentino Eduardo Eurnekian, presidente de la Fundación Internacional Raoul Wallenberg, fundada por Baruj Tenembaum.

En los últimos años fueron identificadas más de 380 iglesias, conventos y monasterios que sirvieron de refugio para judíos que eran perseguidos por los nazis en Italia, Francia, Bélgica, Polonia, Hungría, Holanda, Dinamarca, Grecia y Albania.

El Sr. Eduardo Eurnekian al ser distinguido, en 2014, por el Congreso de los Estados Unidos



El mundo llora a Aznavour

fin del siglo XIX, al día de hoy, cuando Europa se debate por los refugiados sirios y de otras naciones que escapan de la muerte y de la destrucción, Aznavour también habló en su defensa, instando a los gobiernos europeos a dar cobijo a los necesitados y ofrecerles condiciones de vida digna.

Esa lucha no era nueva en él. En 1988 viajó especialmente a Armenia para ver con sus ojos el estado desastroso en que había quedado la ciudad de Guimrí tras el terremoto. Entonces, enseguida puso manos a la obra y creó la fundación “Aznavour pour l’Arménie” a través de la cual canalizó su ayuda para la reconstrucción de la segunda ciudad de Armenia.

Y habiendo realizado muchísimas obras y trabajo humanitario en la zona, la Fundación siguió colaborando con el desarrollo de Artsaj y de Armenia en la concreción de proyectos culturales y educativos, obras de infraestructura, caminos, y apoyando tareas de difusión de la identidad armenia en el exterior.

Por ello, el gobierno de Armenia primero lo nombró embajador itinerante, luego embajador de Armenia en Suiza y finalmente le dio el máximo título del Estado, el de “Héroe Nacional de Armenia”, que solo unos pocos y grandes como él ostentan con absoluta justicia.

Su grandeza fue reconocida en todo el mundo. Tanto Francia como Armenia lo tenían en el podio de sus hijos dilectos y ejemplares.

Con sus canciones crecieron millones de personas y unió a tres y cuatro generaciones, porque a pesar de sus noventa y cuatro años, aun seguía pisando los escenarios mundiales con la misma fuerza y el mismo profesionalismo del primer día.

“Las obras maestras de Aznavour seguirán teniendo larga vida.”

Profundamente francés, visceralmente unido a sus raíces armenias, reconocido en todo el mundo, Charles Aznavour ha acompañado las alegrías y penas de tres generaciones. Sus obras maestras, su timbre, su brillo único seguirán teniendo larga vida”, escribió el presidente francés, Emmanuel Macron y agregó: *“Vamos a compartir con el pueblo armenio el luto del pueblo francés”.*

El presidente de Francia había invitado a Aznavour a acompañarlo a la Cumbre de Francofonía que se llevará a cabo en unos días en Armenia.

El viernes, Macron presidirá los funerales, en los que será acompañado por el presidente de Armenia, Armén Sarkisian, y el primer ministro Nikol Pashinian, junto con todo el pueblo armenio y francés que llora a su ídolo.

ROMA

Monseñor Pablo Hakimian fue consagrado obispo



El domingo 30 de septiembre ppdo., en Roma, fue consagrado obispo el R.P. Pablo Hakimian, quien hasta el momento se desempeñaba como cura párroco de la Iglesia Católica Armenia Nuestra Señora de Narek.

Nacido en El Cairo, Egipto, en 1953, monseñor Hakimian fue elegido por el papa Francisco como nuevo eparca (obispo) de San Gregorio de Narek de Buenos Aires y exarca apostólico para los armenios católicos de América Latina y México.

El nuevo exarca, ya consagrado, mantuvo una reunión en el día de ayer con el papa Francisco y dará su primera misa en calidad de tal en la Iglesia Nuestra Señora de Narek de Buenos Aires el próximo domingo 7 a las 11.00



Comisión de Damas

CENA ANIVERSARIO

semana de la
cocina
armenia

25 AÑOS

MIÉRCOLES 3 Y JUEVES 4 DE OCTUBRE | 20.30

Reservas por facebook, mail o whatsapp al 11 6891 1834
UGAB | Armenia 1322, Palermo

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
secretaria@ugab.org.ar | www.ugab.org.ar | f/UGAB.org.ar | 4773.2820

SOBRE LA EXPOSICION EN EL MET DE NUEVA YORK

Lo que el arte de Armenia puede decirnos acerca de su lugar y su gente

Por Tim Greenwood, para "Apollo Magazine". Ser armenio en la época premoderna tenía una multiplicidad de significados, a pesar de la persistencia de las tradiciones que buscaban presentarlo como inmutable y singular. Este último incluía la creencia de que los armenios

descienden de la figura epónima de Haig (a pesar del dudoso vínculo etimológico, el término armenio clásico para "armenio" es Hai); que formaban la primera nación cristiana después de la curación y conversión del rey Drtad por San Gregorio El Iluminador a principios del siglo IV, y así antes de la conversión de Constantino y el Edicto de Milán en 313 AD le dio al cristianismo un estatus legal en el Imperio Romano; que ser armenio era ser cristiano, reconocer el liderazgo de un katolikós (el título usado para el jefe de la Iglesia Armenia) y reconocer una confesión de fe y formas de adoración y liturgia escritas, habladas y cantadas en armenio. La realidad, sin embargo, es que la identidad armenia estaba en constante evolución, abierta a revisión y reimaginación. Lo que significaba ser armenio en el siglo VII, por lo tanto, no era lo mismo que lo que significaba ser armenio en el siglo X o el siglo XVII, así como lo que significaba ser armenio en cualquier momento en el tiempo se hubiera diferenciado de distrito a distrito y de comunidad a comunidad.

Las diferentes expresiones de armenidad que emergieron, coexistieron y desaparecieron a lo largo de los siglos dan testimonio de la compleja y frecuentemente turbulenta experiencia histórica de los armenios, ya que se relacionaron con los poderes hegemónicos intrusos, las autoridades regionales y los rivales locales, y reflejaron los movimientos de comunidades y el desarrollo de redes comerciales hasta el día de hoy.

No existe una respuesta simple a la pregunta de dónde se encontraba Armenia porque, una vez más, su definición depende de la fecha, el contexto y la perspectiva. Adoptar una definición política no es tan útil como podría parecer. Aunque existieron



Biblia Keghi (1586), copiada e iluminada por Hagop Iughaetzi. Colección privada.

distintos reinos de Armenia en diferentes momentos -primero bajo la dinastía Arsacid, hasta 428, luego bajo miembros de la casa Bagratuni, entre 884 y 1064, y finalmente bajo Rupenian y luego Hetumid entre 1198/99 y 1375 - lo hicieron no se extiende a través de los mismos espacios. De hecho, desde una perspectiva territorial, el Reino Armenio de Cilicia (en el sudeste de Turquía) no se superponía en absoluto con los reinos de la Gran Armenia que lo precedieron. Estos estaban situados más al este, extendiéndose a través de los territorios situados hoy en el este de Turquía, el norte de Siria y el noroeste de Irán, así como la propia República. Además, estos reinos no fueron el resultado inevitable de algún misterioso proceso de formación estatal independiente. Los Arsácidas estaban estrechamente relacionados con los reyes Partos de Persia y habían sido nombrados por ellos. Ashot I Bagratuni recibió una corona del 'califa abasí, al Mu'tamid, mientras que el primer rey rupénida, Levón I, recibió una corona en la catedral de Tarso el 6 de enero de 1198 (o 1199 - la fecha aún se disputa) del emperador alemán Enrique VI. Tampoco estos reinos armenios eran singulares. A fines del siglo IV, había dos reyes Arsácidas, uno para el sector romano de Armenia y el otro para el sector persa. Dentro de una generación de la coronación de Ashot I Bagratuni, el príncipe principal de una familia noble rival, Gaguik Ardzruni, fue coronado rey en 908 con una corona enviada por un emir local. Esta dualidad fue reconocida en su momento, en un tratado que se refiere a "los días de los dos valientes y nobles reyes de Armenia, poderosos e independientes, el coronado por Cristo señor Gaguik Ardzruni, rey de Armenia, y el pacífico- señor amoroso y de mal genio Abas Bagratuni, poderoso rey de la Gran

Armenia". Y esto sin tener en cuenta cómo tratar las regiones designadas como provincias de Armenia por las autoridades romanas, persas o 'abasidas, o aquellas comunidades de armenios establecidos en otros lugares, ya sea en Nápoles o Jerusalén, los Balcanes o Crimea. Por lo tanto, tal vez sea más útil comprender "Armenia" en términos sociales y culturales, definiendo regiones y asentamientos donde vivían aquellos que se identificaban como armenios, y no en términos políticos o territoriales, aunque a veces también tenían sentido. Esto también es cierto para el día de hoy. La moderna República de Armenia que se extiende solo a través de una parte de la Armenia histórica, con su población de 3 millones emparejados por un total similar en las comunidades de la diáspora armenia establecidas en todo el mundo.

La exposición en el Museo Metropolitano de Arte, "¡Armenia!" (hasta el 13 de enero de 2019), celebra tanto la riqueza como la diversidad de la producción artística y cultural armenia y las identidades que estos expresan. Reúne una impresionante colección de objetos: manuscritos, textiles, jachkars (cruces de piedra) y otras tallas en piedra y madera, vasijas litúrgicas, cerámica y joyería. Estos atestiguan un mundo cristiano predominantemente - aunque de ninguna manera exclusivamente -, revelando que las tradiciones artísticas armenias estaban ligadas a la creencia cristiana, el culto y la exhibición. Sin embargo, debemos recordar que el carácter cristiano del arte armenio, tal como se presenta aquí, es el producto de las circunstancias particulares de la preservación. Estos manuscritos y objetos fueron apreciados en tesoros patriarcales, bibliotecas monásticas e iglesias individuales. Estos habían estado presentes en el paisaje armenio durante siglos y sirvieron como guardianes de la tradición armenia. Mucha menos evidencia de la tradición artística secular o popular armenia ha sobrevivido, al menos desde el período premoderno, aunque hay pruebas tentadoras de su existencia. Anania Shiragatzí, un intelectual armenio activo a mediados del siglo VII, imaginó un escenario para uno de sus problemas matemáticos en el que un recipiente de plata muy grande se rompió y se rehizo en placas y vasos de diferentes pesos y dimensiones. Esto implica una tradición activa de la metalurgia en Armenia en la Antigüedad tardía, aunque no se han encontrado ni identificado objetos de esta procedencia. Los escritores geográficos árabes del siglo X elogiaron la fabricación textil armenia, incluyendo alfombras y al-

fombras, "sin igual en ningún lugar del mundo", según Ibn Hawqal, pero el textil litúrgico más antiguo, una pancarta bordada que representa a San Gregorio, data del centro del siglo XV. Y en 1613, poco después de su muerte en Nueva Yulfa en las afueras de Isfahán, el artista armenio Hagop fue recordado como uno que "decoró las Escrituras con muchos colores diferentes, con oro y azul, que era decorador de casas y que era un escriba hábil". Los mercaderes armenios, jojas, transferidos por la fuerza a Nueva Yulfa por Shah 'Abbas I en 1604, les encargaron manuscritos ricamente iluminados para ellos y sus iglesias recién fundadas, pero esta conmemoración sugiere que también encargaron frescos para sus casas; nuevamente, ningún rastro de estos interiores pintados sobrevive. Casi nada de los palacios reales o nobles armenios o casas mercantes ha sido desenterrado; sólo los fragmentos chamuscados de tallas de madera elaboradas y decoración en yeso descubiertos por Nicholas Marr durante su excavación de la sala este en la ciudadela de Aní hace un siglo insinúan el esplendor visual de la corte de Pakraduni en los siglos X y XI.

¿Qué puede entonces el estudio del arte armenio contribuir a las preguntas complicadas y controvertidas de la identidad y la tradición armenia? A pesar de su carácter principal-



Estela que representa una figura a menudo identificada como rey Drtad (izquierda) (4°/5° siglo), Kharabavank, Armenia. Museo de Historia de Armenia, Ereván.

(Continúa en página 5)

CASA NATALIA ARTICULOS PARA MARROQUINERIA
ACCESORIOS EN GENERAL
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.
Tintas. Elásticos para cinturones
Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941

RIGAR'S
Camiseta Exclusiva
Gostanian Hnos.

Lo que el arte de Armenia puede decirnos acerca de su lugar y su gente

mente cristiano, una inspección más minuciosa de lo que nos ha llegado revela que los artistas armenios respondieron individualmente a los logros de sus predecesores y también interactuaron con las culturas visuales vecinas, creando obras que se relacionaban simultáneamente con tradiciones pasadas y presentes circunstancias. Ser un artista armenio no excluía la participación en un medio artístico intercultural, así como ser armenio no impedía el empleo y el avance a través del servicio de un poder no armenio. Vartán Mamigonian es conocido hoy como el valiente líder de los armenios que lucharon para defender las tradiciones cristianas de su pueblo y que fue martirizado en la batalla de Avarair en 451. El primer historiador armenio en registrar estos eventos, Lazar Parpetzi, comenta que los persas también lo recordaron como "un hombre valiente, que asistió al señor de Eran (es decir, el rey persa)" y que "el recuerdo de sus acciones más grandes persiste en la tierra de Eran". Incluso Vartán, por lo tanto, había luchado por los persas en el pasado. Ese elemento de la tradición no fue retenido en la narración del episodio por un historiador armenio posterior, Ieghishé, que representó el conflicto como una dicotomía simple, los armenios cristianos contra los persas zoroástricos, agudizando así las diferencias entre los dos. Sorprendentemente fue la versión de Ieghishé la que se prefirió, en la medida en que la Historia de Ázar, un testigo crucial de las experiencias armenias en la Persia preislámica, se ha conservado en un solo manuscrito de finales del siglo XVII, para todos los efectos olvidados. Si la comprensión del pasado armenio es susceptible de cambio y refinamiento según las circunstancias y el contexto de la construcción, también deberíamos esperar que la tradición artística armenia sea similarmente compleja. Así como las composiciones históricas armenias medievales contaban sus propias historias a su manera y no eran entregas en una sola gran narrativa, tampoco los artistas armenios pueden encajar en una tradición simple o singular.

Estudiar lo poco que sobrevive de la producción artística y cultural del reino de Vaspuragán del siglo X muestra lo difícil que puede ser definir incluso una tradición artística regional. Por un lado, el manuscrito de los Evangelios dado por la Reina Milke, esposa del rey Gaguik Ardzruni, a la iglesia de la Santa Madre de Dios en Varak en 912 se remonta a la antigüedad tardía. Los tocados encima de las Tablas Canon de Eusebio afirman un origen alejandrino. Dos representan a los pescadores de pie en los barcos de caña con cocodrilos que patrullan amenazadoramente debajo de ellos, mientras que otros dos muestran diferentes tipos de peces capturados o conocidos, así como lo que solo puede ser un pulpo. Por otro lado, la inspiración para la decoración tan estudiada de la famosa iglesia de la Santa Cruz en la isla de Aghamar, en el lago Van, encargada por Gaguik y construida entre 915 y 921, es mucho más difícil de interpretar. Sus elaboradas esculturas exteriores,

que incluyen tres frisos que contienen animales, frutas y figuras humanas, así como ciclos separados que representan narrativas del Antiguo Testamento, apóstoles y reyes y santos armenios, no tienen precedentes en la tradición armenia, aunque se han propuesto estructuras preislámicas persas, omeyas y abasidas en estuco en lugar de piedra. La interacción intercultural también se encuentra en la literatura contemporánea. En una composición histórica, Gaguik está representado visitando al emir Sajid de Azerbaiyán, Yusuf, y discutiendo aspectos prácticos, teóricos e históricos de la monarquía de una manera que recuerda la cultura intelectual y cortesana de lo que se ha denominado Intermezzo iraní, esa era entre la decadencia del 'califato abasí y la llegada de los selyúcidas cuando florecieron las dinastías iraníes y surgió el nuevo persa o persa escrito en alfabeto árabe. Parece extremadamente improbable que Yusuf hubiera buscado la sabiduría de un señor armenio local, pero en algún momento tuvo sentido encontrarlo en este contexto. Sin embargo, Gaguik también es retratado escribiendo al patriarca de Constantinopla sobre una serie de asuntos eclesiásticos. Cuando se toman en conjunto, estos encuentros artísticos y literarios promueven la interacción y el compromiso en lugar de la singularidad o el aislamiento.

Como revela la exposición en el Met, el arte armenio puede, por lo tanto, situarse en un contexto global. Un número significativo de manuscritos de los escribientes de Hromkla y Skevra en la Cilicia Armenia de los siglos XII y XIII reflejan la interacción con las tradiciones artísticas bizantinas y occidentales. La introducción de fondos de oro y el uso de insignias imperiales son ilustrativos de la primera, como se describe en el Libro de los Evangelios de Lady Keran y Levón II, que también sigue el precedente imperial bizantino de tener a la pareja recién casada bendecida por Cristo y sus ángeles; la incorporación de los símbolos del evangelista y el Cordero de Dios son indicativos del segundo. Otros manuscritos atestiguan contextos locales más modestos, como se muestra en el entrañable autorretrato del monje Bedrós y sus tres estudiantes en un manuscrito de finales del siglo XIV de un monasterio al norte del lago Van. Se representa a Bedrós entregando su tintero y su pluma a su alumno Meguerdich, que simboliza la transmisión de las habilidades de los escribas a la siguiente generación; otros dos alumnos más jóvenes, Tuma y Simeon, trabajan arduamente en el registro inferior, alisando el papel en preparación con bruñidores pesados de fondo plano.

La vitalidad y variedad de los artefactos armenios en la exposición reflejan las antiguas tradiciones de compromiso con las autoridades regionales e imperiales, roma-

nas y persas, bizantinas e islámicas, selyúcidas, latinas y mongolas, otomanas y safávidas, por parte de las autoridades regionales e imperiales de la elite política. Estas características del arte armenio también reflejan la migración de los armenios a través de las regiones y ciudades del Medio Oriente premoderno, tanto por compulsión como por elección, a menudo reflejando redes comerciales. Frustrante, la relación entre los comerciantes armenios y la producción cultural no se puede rastrear en el período medieval temprano. Un cuenco de cristal de mosaico del siglo IX excavado en Tvin señala vínculos comerciales con Irak, aunque no puede excluirse la posibilidad de que llegara a Tvin como



Cuenco (mediados del siglo IX), encontrado en Tvin, Armenia. Museo de Historia de Armenia, Ereván.

un regalo; la técnica de millefiori, anteriormente popular alrededor del Mediterráneo romano hasta el siglo II, resurgió inesperadamente en Abbasid Irak después de un paréntesis de varios siglos. Las joyas de oro halladas en Aikestán, en las afueras de Tvin en 1936, incluyen elementos que reflejan la fabricación bizantina y fatimí, lo que demuestra una vez más el carácter cosmopolita y los lazos comerciales de la ciudad. El primer manuscrito existente, un libro de los Evangelios, que será encargado por un comerciante ansioso, el autoproclamado indigno Guiragós y el que sirve al pecado, se completó en 988/89. Puede que no sea coincidencia que las escrituras armenias comenzaran a ser certificadas en ciudades como Teodosiopolis (moderna Erzurum) y

Melitene (Malatia) en este momento y que las conexiones entre el comercio, las ciudades y el mecenazgo artístico se desarrollaran después, persistiendo después del eclipse de casi todas las políticas armenias y señoríos a fines del siglo XIV. Este cambio se puede explorar a través del estudio del arte y la cultura de comunidades armenias como las de Kaffa en Crimea y Lvov en Ucrania en los siglos XV y XVI, o Nueva Yulfa en el siglo XVII. La representación de Hagop del Creador es única y puede reflejar una imagen del Buda traído de India o China. Aunque gran parte de esta actividad comercial es difícil de rastrear, y mucho menos cuantificar, antes del siglo XVII la riqueza generada contribuyó significativamente a la producción artística y cultural armenia, tanto directamente a través de comisiones como indirectamente a través de la construcción de iglesias y la dotación de monasterios con propiedades rurales y urbanas compradas a través de los beneficios del comercio.

Como resultado de estas mismas redes comerciales, la impresión armenia comenzó a desarrollarse a mediados del siglo XVII. La primera Biblia en idioma armenio se imprimió en Amsterdam en 1666 bajo la dirección del obispo Oskan Erevantzi de Nueva Julfa y fue financiada por tres jojas adinerados de esa comunidad. Fue embellecido con cientos de xilografías del artista holandés Christoffel van Sichem the Younger. Esto a menudo se ve como un momento clave en la historia cultural armenia, marcando la transición de la era premoderna a la era moderna temprana. Sin embargo, los armenios continuaron encargando manuscritos iluminados a lo largo de los siglos XVII y XVIII y más allá en grandes cantidades. Esta preferencia tiene mucho que decirnos sobre la identidad armenia y la estrecha relación con el pasado armenio.

IMM - PROMOCIÓN 2019

LA MEJOR COCINA ARMENIA
TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS

Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto
Atendido por los alumnos de 4° año. **Comidas para llevar**

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
secretaria@ugab.org.ar | www.ugab.org.ar | f/UGAB.org.ar | 4773.2820

COLEGIO MEKHITARISTA

“Kail Tebí Dun” “Ari Dun”: dos nombres para una experiencia única

El pasado 25 de agosto, con sus valijas repletas de imborrables imágenes, emociones y vivencias únicas regresaron de Armenia Patil Chorbadjian y Annaly Ouzcouchian, alumnas del Colegio Mekhitarista de Bs. As. que participaron del proyecto «Քայլ դէպի տուն» “Kail Tebí Dun” denominado anteriormente Ari Dun.

Ellas son nuestro décimo grupo de estudiantes, que participa de esta experiencia y al igual que cada uno de nuestros 25 jóvenes que han participado a lo largo de estos últimos 11 años, regresan con un sin fin de increíbles recuerdos en sus corazones de esos 15 días vividos allí, disfrutando de la hospitalidad de una típica familia armenia, conociendo, viviendo el país de nuestros antepasados desde sus entrañas y compartiendo experiencias con pares de todo el mundo, enriquecidos con esta maravillosa experiencia de vida, cultura e identidad.

Ellas nos cuentan lo vivido en esos 15 días en Armenia:



Yo fui una de las afortunadas personas que pudieron participar en el proyecto “Քայլ դէպի տուն”. Dicho proyecto tiene como fin que jóvenes armenios de diferentes partes del mundo, tengan la oportunidad de volver a sus raíces, conocer su Madre Patria y estar dos semanas allí viviendo como si fueran habitantes armenios.

La preparación antes de viajar fue la parte más estresante. Con la duda de si se iba a hacer o no (por el cambio de autoridades en el gobierno), el miedo de no poder manejarnos por nuestra cuenta, entre otras cosas. Por suerte la profesora Adriana Soubaralian, encargada de las Relaciones Interinstitucionales del Colegio Mekhitarista, se mantuvo en contacto con autoridades del Ministerio de la Diáspora para estar al tanto de todo. A su vez, organizó con las autoridades del Colegio, un almuerzo de ex

alumnos que ya habían participado en años anteriores del proyecto y nos transmitieron sus experiencias (que sirvió para calmarnos y sacarnos todas las dudas) y siempre estuvo ahí cuando la necesitábamos para cualquier cosa. También dentro de las actividades previstas de preparación del viaje, tuvimos varios encuentros para conocer en detalle las características del proyecto, vocabulario específico (en *arevelahaieren*) de uso cotidiano y un encuentro con la Sra. Takuhi Sarkisian nativa armenio parlante de *arevelahaieren*.

Una vez en Armenia, comenzó nuestra rutina. Todas las mañanas íbamos a clases de armenio y luego nos llevaban a diferentes excursiones. Tuvimos la suerte de poder hablar con el Ministro de la Diáspora, el Ministro de la defensa y hasta el primer ministro, Nikol Pashinian.

Los últimos 4 días consistieron en un campamento, donde teníamos clases de música y danza armenia. La última noche hubo un cierre al que acudieron cantantes famosos y el primer ministro. Allí fue donde tuve el privilegio de ser elegida, con otros 6 chicos, entre todos los participantes para hacerle una pregunta. En el momento me invadió una sensación de pánico al estar parada en un escenario, delante de por lo menos 500 personas haciéndole una pregunta a la figura más relevante de todo el país. Pero al final pude hacerlo y estuve muy conforme con su respuesta.

“Քայլ դէպի տուն” no puede ser comparada con el viaje de estudios del año pasado. Son dos viajes totalmente diferentes. En mi caso, sentí que el viaje de estudios fue para conocer Armenia y “Քայլ դէպի տուն” me ayudó a conectarme a mi país de origen desde otro ángulo. Este proyecto me ayudó a crecer como persona, y eso, en mi opinión, es una de las cosas que hacen que valga la pena participar de él.

Esta experiencia también me presentó con diferentes realidades, costumbres y formas de pensar que no son las habituales acá en la Argentina. Pero lo que convierte a “Քայլ դէպի տուն” en un proyecto tan interesante y único es la oportunidad que me dio de generar vínculos y establecer lazos de amistad con gente que de otra manera nunca hubiera conocido.

El poder sociabilizar con gente de nuestra edad, con diferentes culturas fue genuinamente la mejor parte del viaje. Una cosa es visitar monumentos y otra es aprender la relevancia de mantener el idioma y las costumbres, por parte de chicos a los que llegué a considerar mi “familia del alma”.



Ellos eran dos chicos sirios, que tenían bien en claro que no iban a parar hasta que entendiéramos lo importante que son las costumbres y el idioma para conservar la diáspora y seguir pudiendo considerarnos armenios. Nosotras aprendimos mucho de ellos y nos gustaría pensar que ellos a su vez pudieron aprender de nosotras y nuestra forma de vivir y pensar.

Despedimos de ellos fue muy emotivo y nos dejaron con un sentimiento de pertenencia y cariño y ganas incontrolables de volver otra vez a Armenia lo antes posible.

Quería agradecer al Colegio Mekhitarista y a todos sus directivos por la gran oportunidad que me brindaron. De no ser por ellos, no podría haber participado en este proyecto que estuvo lleno de momentos únicos.

Patil Chorbadjian
5to año Colegio Mekhitarista

Este año tuve la increíble y única oportunidad de participar del proyecto “Քայլ դէպի տուն”. La etapa previa al viaje fue muy estresante ya que no sabíamos con certeza si el proyecto se concretaría o no debido al cambio de gobierno. Afortunadamente, las nuevas autoridades del gobierno decidieron darle continuidad al proyecto y nosotras comenzamos con las actividades previas al viaje.

Un día almorzamos con ex-alumnos que ya habían participado del proyecto y también hablamos con personas que tienen muy buen manejo del idioma en *arevelahaieren*. Todo esto fue posible gracias a las autoridades y comisión de nuestro Colegio Mekhitarista y la profesora Adriana Soubaralian que organizó todo para que nosotras podamos llegar al proyecto confiadas y preparadas.

Si bien esta fue mi segunda vez en Armenia, en esta ocasión pude ver una faceta completamente distinta del país. En mi viaje de estudios del año anterior siento que llegué a conocer turísticamente cada rincón gracias al increíble itinerario que teníamos. Sin embargo, en este viaje al vivir en una casa de familia armenia llegué a conocer cómo viven las personas armenias, como es

el día a día, aprendí más de costumbres, tradiciones y muchísimas palabras en armenio y ruso...

El choque cultural fue mucho más grande de lo que había experimentado el año pasado, lógicamente porque hacer turismo no es lo mismo que vivir en un país.

Creo que lo más difícil para mí fue adaptarme a escuchar y hablar todo en armenio ya que en mi casa no tengo la costumbre de hablar el idioma. Por suerte mi grupo de amigos me incentivó mucho a seguir probando, intentando y equivocarme hablando en armenio antes que comunicarme en inglés que sería mi “zona de confort”. Siento que mi armenio mejoró muchísimo y ellos me transmitieron la importancia de no sólo conservar las tradiciones y costumbres si no también el idioma, que hoy en día (el *arevmdahaieren*) está a punto de considerarse lengua en extinción. Así que invito a todos aquellos que no tengan la costumbre de hablar armenio en su vida cotidiana o en sus casas, a tratar de poco a poco empezar a utilizar frases y palabras, a introducirlas en la rutina para poder mantener vivo este hermoso idioma que nos une y representa a todos.

Creo que lo más enriquecedor y hermoso del proyecto es el intercambio social y cultural con los chicos de la diáspora y armenios residentes de Armenia. Estoy más que agradecida con el Ministerio de la Diáspora por posibilitar la continuidad de este proyecto ya que este viaje me brindó la oportunidad de crecer como persona y aprender cosas muy valiosas de las distintas personas de diferentes partes del mundo que tuve el placer de conocer.

Annaly Ouzcouchian
5to año Colegio Mekhitarista

Hoy, a once años de haber iniciado este camino, como educadores consideramos que hemos alcanzado con creces nuestros objetivos sobrepasando nuestras expectativas, y que este tipo de proyectos son un excelente incentivo para los alumnos en tanto permiten superarse día a día.

A.M.S.

VIAJE DE ESTUDIOS DEL INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

Impresiones de los alumnos

Trabajamos y nos preparamos con esfuerzo y amor para conocer Armenia.
Agradecemos a la Institución y a nuestras familias por hacer posible nuestro viaje.

Promo 2018

Antes del viaje, yo estaba muy emocionada, estaba tan feliz que no puedo explicarlo. Felicidad, alegría, llanto, emoción todo eso fue el viaje. Armenia me llenó al corazón. **Solange Donayan**

El viaje a Armenia fue un sueño hecho realidad, todos nosotros esperábamos con muchas ansias realizarlo. Emoción, felicidad, expectativas son los sentimientos que nos generó este viaje.
Toda Armenia es hermosa y conocerla con mis compañeros fue una experiencia única e inolvidable. **Ivana Cases**

Armenia es increíble, es amor a primera vista. Su gente, sus paisajes, sus lugares todo es mágico. Nunca imaginé vivir tantas sensaciones. **Belén Amadori**

Ganas de volver, sentirme tan orgullosa de lo que soy, conocer mis orígenes, haber visto mi tierra todas estas sensaciones son las que describen mi sentimiento de amor hacia Armenia. **Camila Ohanian**

Desde chiquitos aprendimos y escuchamos sobre Armenia y casi sin darnos cuenta ya estábamos en la promo y más tarde viajando. Todo lo mejor fue disfrutar y vivirlo con mis compañeros. **Alanis Descotte Linares**

Podría estar horas hablando sobre Armenia, ella nos pertenece es parte nuestra. Conocerla superó todas mis expectativas porque más allá de todo es nuestro hogar. **Constanza García Cabichian**



Conocer Armenia fue el viaje que más anhelé en mi vida. No se puede describir con palabras lo que se siente estar ahí, todo resulta familiar. ¡¡¡Por fin tengo mis propias imágenes de Armenia, ya quiero volver!!! **Giuliana Kousian**

Llegar a Armenia fue alegría, ansiedad, felicidad. Conocerla fue un sueño



hecho realidad. Pudimos lograr el viaje gracias al esfuerzo de todos, sueño con volver a realizarlo. **Abril Schapira**

Un día el viaje llegó, la espera terminó y llegamos a Armenia, a nuestra casa. Armenia y sus lugares son una obra de arte, su gente es amable y atenta. Este viaje dejó en todos nosotros recuerdos imborrables. **Ramiro Daneloglu**

Trabajamos todo un año y llegó el momento que todos deseábamos, conocer Ar-

menia, el lugar donde nuestros bisabuelos tuvieron que dejar y nosotros pudimos volver y conocer. **Agostina Kousian**

Armenia es única, hermosa, la amo. Volvería un millón de veces más. **Candela Arias**

Es imposible explicar con palabras, no hay un lugar en el mundo donde nos poda-

mos sentir como en Armenia. **Solana Aredjian**

Viajar y disfrutar de Armenia con mis compañeros fue la mejor experiencia. **Alejo**

Galarza

Cuando llegué a Armenia no lo podía creer, los lugares, la gente, las comidas, todo fue excelente. **Sebastian Yurtgulu**

Los viajes se viven tres veces, cuando lo pensamos, cuando lo vivimos y cuando lo recordamos y yo no puedo esperar para volver. **Abril Imassi Farias**

El viaje a Armenia fue una experiencia inolvidable, tuvimos la posibilidad de estar ahí, fue un sueño cumplido. **Alina Dere**

Llegó el día, llegamos a Armenia. El lugar de nuestros antepasados, de nuestras familias. Efectivamente Armenia se siente, te toca el corazón, yo no podía creer que luego de tantos años ya estaba ahí. Ahora que ya la conocimos, que se cumplió nuestro sueño, no nos quedamos solamente en el recuerdo. Ahora nuestro gran objetivo es volver, revivir, repetir el viaje a Armenia interminables veces. **Paloma Camblor**

Este viaje es algo que vengo esperando desde que sé de Armenia, toda mi vida. Armenia la hacemos todos, Armenia somos nosotros. **Nadín Bedoyan**

Esperando este viaje desde jardín, para conocer la tierra de nuestros antepasados, los lugares que nos hablaron desde que tenemos memoria. Finalmente la vivimos. **Bianca Emirian**



100° ANIVERSARIO DEL RESTABLECIMIENTO DEL ESTADO ARMENIO - 28 DE MAYO DE 1918



Escribe Sergio Kniasian

Un tema poco conocido de la República de Armenia de 1918-1920 es el de las medallas y condecoraciones que se crearon para premiar a quienes así lo merecieran.

El 26 de mayo de 1919, el gobierno de Alexander Jadisián adoptó la decisión de crear la condecoración "Por los servicios a la Patria" - «Հայրենիքին արած ծառայությունների համար». Así nació la Primera Orden Estatal de la República de Armenia, para lo cual se adjudicaron con dificultad 20.000 rublos ya que eran tiempos muy difíciles.

La creación fue motivada por conmemorarse el primer aniversario del "Día de la Independencia", el 28 de mayo de 1918, y de la "Declaración de Armenia Libre, Independiente y Unificada" del Congreso de la República el 28 de mayo de 1919.

La existencia misma de esta condecoración es un hecho histórico. En la parte delantera de la medalla está representado el monte Ararat y la inscripción "República de Armenia, 28 de mayo de 1918" - «Հայաստանի Հանրապետություն, 28 մայիս 1918», y en el reverso la imagen de

un grupo de combatientes y la inscripción: "Mar Negro - Mediterráneo - Lago Sevan" - «Մեկ ծով - Մի ջրեր - կրական - Մեկ աւանջ Լիճ».

El 7 de junio de 1920 el ministro de Guerra Rubén DerMinasián, el viceministro Hovhannés Hajverdián y el



Jefe del Estado Mayor Bogdán Baghdasarián, presentaron al gobierno de Hamo Ohanchanián la propuesta de crear las condecoraciones "General Vartán - Վարդան Ջորավար" y "Dörtad Mets - Տրդատ Մեծ".

El 2 de julio, el gobierno aprobó la creación de la primera. Es muy interesante que el informe acerca de los pormenores de la condecoración estuviera acompañado por los bocetos de la medalla cuyo autor era Hagop Kochoián, mientras que el presidente de la Comisión que aprobó el proyecto era Alexander Tamanián, ambos serían los autores del Escudo Nacional de Armenia unos meses después.

Lamentablemente los bocetos de Kochoián no se han conservado

Condecoración "San Gregorio El Iluminador"

La Orden de "San Gregorio El Ilumi-



nador" fue establecida por katolikós Ke-vork V Sureniánts. En la medalla está grabado el año 1911, pero no hay ningún indicio de cualquier otorgamiento hasta el 1 de octubre de 1919.

Las condecoraciones fueron hechas en Londres y en muy probable que en su diseño haya trabajado el artista plástico Arshág Fetvachián que en esa fecha residía en Inglaterra.

Entre las personalidades del mundo armenio que fueron reconocidos con la "Orden de San Gregorio El Iluminador" están Kalust Gulbenguian, el general Antranig y Boghós Nubar, entre otros.



Desde 1930
sirviendo a la comunidad

(11) 4831-4571 AV. SCALABRINE ORTIZ 1317
BARRIO ALTO ARCA

(11) 5834-0617 Nuevo WhatsApp para pedidos
MENSAJES DE TEXTO Y VOZ

fb.me/pycarmenia
pycarmenia.com.ar

Martes a Sábado: 7:30 a 14 y 16 a 19hs.
Domingos: 8 a 13:30hs.
Lunes Cerrado

¡ABUELOS, TERCERA EDAD!
SU NUEVA FORMA DE VIDA.
SUITES. APARTAMENTOS CON ASISTENCIA.
CUIDADORAS, ENFERMERAS LAS 24 HS. TODO EL AÑO.
- ATENDEMOS COLECTIVIDAD ARMENIA -
Rivadavia y Membrillar (C.A.B.A.) (Alt. Rivadavia 6700.
Contacto: Marcela Pella. Tel. 15-5820-9051

ASOCIACIÓN RESIDENTES ARMENIOS
MAR DEL PLATA



Tu casa en
Mar del Plata
te espera para
degustar nuestra
exquisita
comida típica

Abierto
Viernes y Sábados
por la noche

11 de Septiembre 3680
Consultas y Reservas: (223) 473-9438
(223) 154-216 970 / (223) 154 - 551 521




BURÓ II
LUCAS FEDERICO DELGADO CIP 6239
MARCELANO VARGAS CIP 5119

Sergio C. Nahabetian
Agente Inmobiliario

+54 011 4781-0700
remax.com.ar

+54 9) 11 4440-7456
snahabetian@remax.com.ar

Franklin D. Roosevelt 2465 - (C1428BOK) - CABA - Arg.

Los corredores públicos intermedian y concluyen todas las operaciones.
Los agentes operan bajo control y supervisión de un corredor público.
Las oficinas son de propiedad y gestión independiente.

Տեսանկյուն

Մարդը Կ'երթայ, Գործը Կը Մնայ

ՍԵՒԱԿ ՅԱԿՈԲԵԱՆ



Նախորդող օրը կէսօրէ ետք ժամը 3-ն էր: Ակադեմական աշխատանքէս նոր արձակուած ու ինքնաշարժիս մէջ նստած, սովորութեանս համաձայն, վայրկեան մը աչքերս գոց կը հանգչէի ֆիզիքապէս ու հոգեպէս նախապատրաստուելու միւս գործիս, որ խմբագրական աշխատանքն է, որուն համար պէտք է շուտով ուղղուէի խմբագրատուն: Հեռաձայնս հնչեց: Տղաս էր, որ կը գուժէր 94-ամեայ Ազնաուրի մահը...: Պահ մը չկեղորոնացայ ու երեւի լաւ ալ չըմբռնեցի ըսածը: Չէ՛ որ ընդամենը քանի մը շաբաթ առաջ էր, որ արուեստի հսկան իր հարցազրոյցներէն մէկուն (թերեւս վերջինին) մէջ կը յայտարարէր. «Հարիւրամեակս բեմի վրայ պիտի նշեմ»...:

Լրատութեան համար շնորհակալութիւն յայտնելով տղուս՝ ընդհատեցի հեռաձայնի վրայ մեր խօսակցութիւնը ու անմիջապէս հեռախօսիս վրայ բացի ընկերային համացանցի էջս, ուր կարդացի «BBC»-ի վերնագիրը «Մահացած է Շառլ Ազնաուրը՝ «Դարի Արուեստագետը»»: Լուրը ստոյգ էր:

Համացանցը անմիջապէս սկսաւ ողողուիլ ցաւակցական գրառումներով: Կը մտածէի, որ չմեռնիլ ուզող մարդը ի նչպէս կրնայ այսպէս յանկարծ «անժամանակ» մեռնիլ...: Չէ՛ որ երբ մարդ բան մը շատ ցանկայ, ամբողջ տիեզերքը կը միաւորուի, որպէսզի փափաքը իրականանայ: Հապա ձգողութեան տեսութիւնը...: Սակայն փաստը փաստ էր այլեւս: Ոչ եւս է Շառլ Ազնաուր: Մտածեցի, որ երանի բոլորն ալ ամենաքիչը 94 տարի ապրին, սակայն այնքան կարելորդ ու յազգեցած կեանքով ու անսպառ նուիրումով դէպի հայրենիք, դէպի արուեստ, կարեկից դէպի մարդ արարածն ու անոր ցաւերը, որ մահուան պահուն եւ, ինչպէս ընկերային համացանցը Ազնաուրի մասին կը կը վկայէ այսօր, իր ժողովուրդի գաւակները գրեն «որբացանք»...:

Իմ կարծիքով՝ Ազնաուրի մահով ո՛չ միայն հայ ժողովուրդի գաւակները «որբացան», այլեւ ֆրանսական շանսոնը: Քաղաքակիրթ մարդկութեան երաժշտական ականջը դատարկուեցաւ: Շառլ Ազնաուր ինքը կը գրէր ու կ'երգէր այն ամէն բանի մասին, որ մենք կ'ուզէինք լսել կամ ըսել, սակայն չէինք համարձակէր: Ազնաուր երաժշտութեան նուրբ հոգիով բանաստեղծն էր: Ան գիտէր՝ ո՛ր բառը ուր դնէր՝ պատմելով մարդկային պարզ պատմութիւն մը այնպէս մը, որ խուլը լսէր, համրը խօսէր, կոյրը տեսնէր, սառնոյցը հալէր կամ կրակը հանդարտէր... Ան լաւ գիտէր կեանքը, ինչպէս ճարտարապետը գիտէ իր մաքերը, այն տարբերութեամբ, որ ինքը չէ, որ գծած էր, այլ ապրելով ստրված...:

Շառլ Ազնաուրն ալ մահացաւ: Ի՞նչ կը նշանակէ այս: Այս կը նշանակէ, որ մահը միակ կայուն ու հաստատուն իրականութիւնն է սիրելիս, որ գոյութիւն ունի այս արեւուն տակ: Ուրեմն այն ինչ որ անմահ է, գործն է:

Մարդը կ'երթայ, իր գործն է միայն, որ կը մնայ:

ՔԵԶ ՀԱՄԱՐ, ՀԱՅԱՍՏԱՆ

Շառլ Ազնաուր



1988. Սպիտակ

Քո զարունները կրացունէ նորից, Քո լաւ օրերը ետ կգան նորից, Ձմռանից յետոյ, դժոխքից յետոյ, Կվերընձիւղուի կենաց ծառը քո - Քեզ համար, Հայաստան:

Գալիք օրերդ նորից կերգեն, Ջովակներդ ամուր տուն կկառուցեն, Մարսապից յետոյ ու վախից յետոյ, Աստուած կբուժի լլկված հողը քո - Քեզ համար, Հայաստան:

Ամբողջ աշխարհը ոտքի է ելել, Ամբողջ աշխարհը քեզ հետ է հիմա, Եվ քեզ համար է, մոռացուած իմ ազգ, Արար աշխարհը իր սիրտը բացել, Ու քեզ է մեկնել ձեռքերը ահա:

Եթե քո բախտն ես անգամ անիծում, Քո աչքերի մէջ, Հայաստան երկիր, յույսի մի շող եմ ես ուզում տեսնել, Ուզում եմ տեսնել, ցանկութիւն, ձգտում, Ճակատագիրդ ձեռքդ առնելու, Ճակատագիրդ ամուր պահելու:

UGAB COMISIÓN DE DAMAS

IX Edición

Encuentro con nuestras raíces

VIAJE A ARMENIA

Participación de la celebración de la Semana Santa y las Pascuas y de la conmemoración del 24 de Abril

Salida de Buenos Aires: 10 de abril
Salida de Yerevan: 26 de abril

Coordinadora del grupo: Prof. María Rosa Sarafian de Barceghian
Encabeza la delegación Marta Emilian, presidente de la Comisión de Damas

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
Informes: Armenia 1322, CABA - 4773-2820 | f/UGAB.org.ar

94 տարեկան հասակում կեանքից հեռացել է Շառլ Ազնաուրը

ԵՐԵՎԱՆ, 1 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ, ԱՐՄԵՆՊՐԵՍ: Աշխարհահռչակ շանսոնյե Շառլ Ազնաուրը կեանքից հեռացել է 94 տարեկան հասակում:

Շառլ Ազնաուրի (իսկական անուն-ազգանունը՝ Վադինակ Ազնաուրեան) հայրը՝ Միշան, ծնունդ է Վրաստանի Ախալցխա քաղաքում, մայրը՝ Թուրքիայի Իզմիր քաղաքում: Շառլի ընտանիքն ամուր կապուած էր ազգային սովորոթներին, մայրենի լեզուին, եկեղեցուն: Ծնողները մասնակցում էին հայերի կազմակերպած թատերական ներկայացումներին, որոնց ներկայ էր լինում նաեւ Վադինակը: Մանկուց մեծ հետաքրքրութիւն ուներ արոեստի նկատմամբ: Հաճախում էր թատերական դպրոց: Ծնողներին օգնելու համար պատանի Շառլը ելոյթներ էր ունենում փոքր ներկայացումներում, երգում եկեղեցում:

Աւելի ուշ սկսել է երգեր գրել ժամանակի ճանաչուած երգիչների համար: 1946-ին ծանոթացել է հանրահայտ երգչուհի Էտիդ Բիաֆի հետ, և նրանք միասին շրջագայել են համերգներով: Սկզբնական շրջանում երգել է Պիեռ Ռոշի հետ: Համընդհանուր ճանաչման է արժանացել 1959 թուականին՝ Փարիզի «Օլիմպիա» համերգասրահում ելոյթից յետոյ: Երգել է աշխարհի գրեթէ բոլոր լավագոյն համերգասրահներում, համերգներով հանդէս է եկել նաեւ Երեւանում:

Ազնաուրը գրել է 1000-ից աւելի երգեր՝ «Սա է վերջը», «Մամա», «Իզապել», «Երկու կիթառ», «Միբուց հետոյ», «Ջահելութիւն» եւայլն: Նրա երգերի սկաւառակները թողարկուել են միլիոնաւոր օրինակներով, բանաստեղծութիւնները թարգմանուել են լոյս են տեսել առանձին գրքերով: Նա իր երգերի լավագոյն կատարողն է: Ազնաուրը երգել է Լուչանո Պավարոտիի, Պլաչիդո Դոմինգոյի, Լայդա Մինելլիի, Միքել Մաթոյի, Պատրիսիա Կաասի հետ: Դստեր՝ Սեդայի հետ կատարել է Ս ա յ ա թ - Ն ո վ ա յ ի «Աշխարհումս» երգը:

Գրել է նաեւ օ պ եր ե տ ա յ ի ն երաժշտութիւն:

Ա զ ն աւ ուրը նկարահանուել է 60-ից աւելի կինոնկարներում՝ «Հոնոսի անցումը», «Մատանան և տասը պ ա տ ո ի իր ա ն ն երը», «Հայր Գորիօ» եւայլն, իսկ «Գլուխը պատը» ֆիլմի համար արժանացել է «Բյուրեղեայ աստղ» մրցանակի: Ուշագրաւ է նրա դերակատարումը Ատոմ Էգոյանի «Արարատ» ֆիլմում, որը նուիրում է Հայոց ցեղասպանութեանը:

1988 թ. Սպիտակի երկրաշարժից յետոյ նա բազմիցս այցելել է Հայաստան, եղել աղետի գոտում: Փարիզում ստեղծել է երկրաշարժից տուժածների օգնութեան «Ազնաուրը Հայաստանին» հիմնադրամը, որի ներկայացուցչութիւնը բացել է Երեւանում:

Երգիչ եւ կոմպոզիտոր Ժորժ Կառվարենցի հետ գրել է «Քեզ համար, Հայաստան» երգը, թողարկել տեսահոլովակ՝ Ֆրանսիայի 90 երգչի ու դերասանի մասնակցութեամբ: Կուբայում Չ. Վալդեսի հետ թողարկել է ալբոմ (2007 թ., շնորհանդեսը՝ Մոսկուայում):

1995 թուականից ՀՀ նախագահի յատուկ հանձնարարութիւնների գծով պատուաւոր դեսպանն է, ՅՈՒՆԵՍԿՕ-ում Հայաստանի մշտական պատուիրակ: 2009-ին նշանակուել է ՀՀ արտակարգ և լիազոր դեսպան Շվեյցարիայում:

Արժանացել է Հայաստանի



ազգային հերոսի կոչման, պարգևատրուել ԼՂՀ «Գրիգոր Լուսավորիչ» եւ Թէքէեան Մշակութային Միութեան աղամանդակուտ «Արարատ» շքանշաններով, Ֆրանսիայի Պատուոյ լեգեոնի 2 շքանշանով:

2009 -ին ճանաչուել է XX դարի լավագոյն երգիչ:

Գրել է «Ազնաուրն Ազնաուրի մասին» (1975 թ.), «Անցած օրեր» (2004 թ.) յուշագրութիւնները:

Ազնաուրի անունով կոչուել են հրապարակ Եր եւ ա ն ու մ , Վ ա դ ա թ ա պ ա տ ի դր ա մ ա տ ի կ ա կ ա ն թատրոնը, իսկ 2000 թ. Գիւմրիում՝ նրա անուան հր ա պ ա թ ա կ ու մ , կանգնեցվել է

հյուշարձանը: Ազնաուրի մոմէ արձանը 2004 թ. դրուել է մաղամ Տյուսոյի թանգարանում: 2009 թ. Երեւանում բացուել է Ազնաուրի թանգարանը:

ՆՐԱՆՔ ԸՆԿԱՆ

Շառլ Ազնաուր

Նրանք ընկան ու այդպես էլ չհասկացան, թե ինչո՞ւ, Տղամարդ, կին, թե երէխայ, որ ապրել էին ուզում այնքան, Հարբաժի պես մարմնակործան նրանք ընկան, Հոշոտուած ու սրի քաշուած, աչքերը բաց, սարսափազդու:

Նրանք ընկան՝ աղերսալի հայեացքները Աստծուն հառած՝ Եկեղեցու նախադռան կամ հարազատ շէմին ընկան, Անապատում խառնուխոռիվ ու մոլորյալ հոտի նման, Հուր ու սրից կոտորվեցին ծարավ, սոված:

Եւ ամենքը լուռ մնացին այս աշխարհում ցնորական, Երբ ողջ մի ազգ իր իսկ արեան մեջ էր խեղդվում, Իսկ Եվրոպան ջազն էր դեռ նոր յայտնագործում, Շեփորների թառանչներում խլանում էր լաց ու կական:

Նրանք ընկան մաքրաբարոյ յու լուռումունջ, հազարներով, Միլիոններով նրանք ընկան, եւ աշխարհը չսարսռաց, Ալ ծաղիկներ նրանք դարձան մեկ վայրկեան անց, Ու ծածկուեցին քամու բերած աւազներով, մոռացումով:

Նրանք ընկան՝ աչքերի մեջ լոյսի շողեր արեւահամ, Օդում ճախրող թռչունի պէս, որ զարկվում է մի գնդակից, Նրանք ընկան՝ ուր պատահի, եւ ոչ մի հետք չթողեցին, Չճանաչուած ու մոռացուած եւ քուն մտած վերջին անգամ:

Նրանք ընկան միամտօրէն հաւատալով, որ անկասկած, Իրենց փոքրիկ զաւակների մանկութիւնը կարող էր շարունակուել, Եւ մի օր էլ կարող էին յուսոյ երկրում խրոխտ քայլել, Երկրներում, որտեղ մարդկանց ընդունում են միշտ գրկաբաց:

Եւ այդ ազգի ծնունդն եմ ես, որ հանգչում է անգերեզման, Հենց այն ազգի, որ նախընտրեց մահը՝ կեանքից, բայց հավատը իր չուրացաւ, Որը գլուխ իսկ չխոնարհեց անարգանքի առաջ բնաւ, Որ յարութիւն առաւ կրկին, ի հեճուկս ամէն ինչի՝ չտրտնջաց հյուր յաւիտեան:

Նրանք ընկան, որ ընկղմվեն յաւերժական խավարի մեջ ժամանակի, Նրանք ընկան՝ քարեր դառնալ չհասցրեցին, Առանց տարիք հարցնելու, մահը կանգնեց նրանց շէմին, Քանզի նրանց մեղքը մեկն էր՝ զավակներն էին Հայաստանի:

ESCRIBANIA GAITAN

Carlos Víctor Gaitán
Azucena Fernández. María Florencia Clérico
Escribanos

Carlos Federico Gaitán Hairabedian
Abogado

Av. Pte. R. S. Peña 570 2º P. (1035) C.A.B.A. Tel.: 4343'3599 (rot.) fax int. 111
escribania@escribaniagaitan.com



BIENESTAR EMOCIONAL

Gestión de emociones en los niños

En varias ocasiones en esta columna, dedicada al bienestar emocional, abordamos el tema de las emociones y de cómo procesarlas convenientemente para que de ellas no deriven problemas vinculados a la salud física, u orgánica. Algo vamos aprendiendo desde las lecturas, desde las redes sociales y también cuando hacemos los intentos para aplicar aquello que leímos y que creemos conveniente para sentirnos mejor. Los avances en Neurociencias nos brindan un amplio espectro de información, pero como siempre hay que separar “la paja del trigo”, esto quiere decir que hay demasiada información, por lo tanto, tendríamos que ser capaces de seleccionar aquellas que la proporcionen de fuentes confiables.

En este espacio me he referido siempre al tema del procesamiento de emociones en adultos, no obstante, pretendo hacer un breve recorrido sobre las emociones en los niños, ya que una buena gestión de ellas en la infancia determinará en gran parte las actitudes y formas de proceder en la vida adulta, teniendo en cuenta que las emociones también responden a aspectos cognitivos, es decir la emoción surge, es básica, pero su procesamiento se aprende.

Y bien sabemos que los niños aprenden lo que ven, y no solo lo que ven en casa, sino aprenden del entorno. Decimos siempre que son “esponjas” y esta expresión no se aplica solo a las cosas favorables como por ejemplo aprender idiomas fácilmente o utilizar la tecnología, lo son también para introyectar conductas y actitudes de los adultos cercanos o de aquello que ven en la televisión o redes; y no siempre tienen la capacidad, debido a la corta edad para discernir lo bueno de lo malo. También hay que tener en cuenta que “lo bueno” para un grupo familiar puede representar algo muy distinto de la idea que pueda tener otro grupo con el cual se relaciona el niño.

En los primeros años de vida no siempre el querer tener algo es el poder tener acceso a ello, ya sea porque puede representar un peligro para ellos o porque puede provocar molestias a quienes lo rodean, surgen allí los berrinches infantiles, acompañados de ira, enojo, tristeza y derivar en sentimientos de frustración.

Una manera conveniente de comenzar a transitar el camino es enseñarles a reconocer sus emociones, dando cuenta de que todos las tenemos y que podemos trabajar sobre ellas.

Cuando los padres y maestros pueden ayudar al niño a reconocer sus emociones, cuando son el motor que los impulsa a saber cuáles son las que se despiertan frente a distintas situaciones que presenta la vida, están colaborando no solo en su vida relacional como niños y luego como adultos, sino que también estarán formando elimiento de su autoestima.

Controlar las emociones tanto en adultos como en niños no significa reprimirlas, por el contrario, un eficaz reconocimiento de los motivos o acciones que hacen que se despierten, permite expresarlas de modo conveniente y en el momento

oportuno.

Hoy es fácil encontrar juegos que a modo de diversión permiten conocer las emociones básicas con métodos sencillos, que favorecen la comunicación y la expresión.

El hogar, el núcleo primario es fundamental. Ser padres y también abuelos es una tarea de prueba y error, ya que no hay dos personas iguales con las mismas reacciones, por eso no hay un molde o modelo a seguir que dé resultados inalterables. Sin embargo, a la hora de pensar cómo actuar frente a las emociones de los niños podemos tener en cuenta algunas sugerencias que proporcionan quienes estudian profundamente el tema.

En primer lugar, como ya lo expresé si desde muy pequeños los niños pueden comprender que hay emociones en todos los seres humanos y que también hay un límite, no represivo, sino de sociabilización para expresarlas, será más fácil que pueda comprender y aceptar a otras personas, evitando una espiral de enojos por ejemplo en la escuela. Ya en el medio familiar es imprescindible revisar las conductas del propio sistema; en una casa en donde prevalece la ira y se reprimen las circunstancias que la provocan seguramente habrá niños que se alteran con frecuencia o niños que sean silenciosos con cierta tendencia a la tristeza.

Es natural el conflicto en los sistemas, pero para abordar el tema y encontrar el mejor camino de resolución, lo ideal sería poder esperar a que “pase la tempestad” para que cuando llegue la calma se pueda retomar el origen del conflicto y hablar sobre ello, realizar alguna lectura o actividad que lo contenga para que pueda ser expresado.

Los adultos debemos escuchar a los niños sin juzgarlos en sus conductas, pero teniendo en claro que no juzgar no significa no marcar un límite. Y también es bueno recordar que cada persona trae sus gustos y preferencias, esto forma parte de una de las grandes “batallas” que provocan enojos; el por qué sí o por qué no puede empezar a formar parte de los primeros espacios de reflexión.

Las emociones forman parte de la vida de todos los humanos, por eso personalizar es poner en un marco individual a algo que nos compete a todos, pero que procesamos de forma diferente.

Todas las emociones tienen un valor para formar la personalidad, aún las llamadas negativas que traen consigo un profundo aprendizaje. Cuando podemos reconocer que una emoción ha entrado en nosotros nos puede resultar más fácil saber cómo salir de ella si logramos conectar con nuestros disparadores internos, y esto va para adultos y niños.

Los pequeños necesitan tiempo para conversar, reflexionar y asimilar, se nutren de nuestros ejemplos, son herencias invisibles que van a formar parte de la mejor vida que deseamos para ellos.

Clr. Cristina Inés Papazian
cristinapapazian@gmail.com

Agenda

OCTUBRE:

- **Miércoles 3 y jueves 4, 20,30 horas:** Semana de la Cocina Armenia. Armenia 1322, CABA. Reservas: 4773-2820.

- **Sábado 6, 21 hs.:** Cena-show aniversario del Colegio Isaac Bakchellian, Corrales 2527, C.A.B.A.

- **Domingo 7:** Solemne misa y tradicional Madagh en la Iglesia Surp Hagop de Valentín Alsina, Murguiondo 252.

- **Domingo 28, 13 hs.:** Madagh anual de Hadjín Dun, Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A.

- **Lunes 29, 20.45 hs.:** Recital anual del Conjunto de Danzas Narek. Paseo La Plaza. Reservas al 4824-1613 o 15-65678564.

NOVIEMBRE:

- **Domingo 11, 11.00 hs.** Solemne Misa y Tradicional Madagh en el Instituto Isaac Bakchellian, Corrales 2527 - CABA - Tel:4918-7245

- **Jueves 15:** Concierto de música armenia en celebración del 80° aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador. Armenia 1353, C.A.B.A.

MATEMATICA

CLASES PARTICULARES.
PRIMARIA Y SECUNDARIA.

Prof. Andrea: 15-55166063 / 4856-6323

ARARAT
Orquesta Juvenil

A cargo de la profesora
Florencia Haladjian

Sumate a la orquesta juvenil
ARARAT

PIANO - VIOLÍN - MELÓDICA -
FLAUTA TRAVERSA - PERCUSIÓN

Para chicos y chicas de 7 a 14 años
(No hace falta experiencia previa)

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN:
arzobispadoarmenio@gmail.com / 1530180253

Otro récord armenio en el Libro Guinness



Una de las especialidades culinarias armenias, que la diferencia de otras en la región es el "keté", que a menudo ofrecen en distintas regiones turísticas de Armenia cuando el visitante se acerca a los puestos de venta informales alrededor de iglesias como la de Keghart o en el complejo monástico de Tatev, entre otros.

Ese "keté" con el relleno de joriz dulce -que puede ser considerado patrimonio cultural inmaterial- se ha generalizado tanto en Armenia, que se vende también ya porcionado en los supermercados.

Desde el domingo 30 de septiembre ppdo., el "keté" pasó a formar parte del Libro Guinness de los récords, porque cocineros armenios lograron hacer el "keté" más largo del mundo. Con la certificación a la vista, todos festejaron y compartieron esa delicia gastronómica con la gente.

Dr. Pedro Balassanian, su fallecimiento

El 29 de septiembre ppdo. falleció el Dr. Pedro Balassanian.

Destacado odontólogo, especializado en cirugía maxilofacial, fue director del Hospital Municipal de Odontología "José Dueñas", donde había comenzado desde muy joven, luego de su especialización en los Estados Unidos.

Como su profesión le exigía, fue pulcro, ordenado y disciplinado en todos los órdenes de su vida. Por su consultorio pasaron miles de connacionales, a quienes -nobleza obliga- les brindaba sus servicios de manera gratuita, porque eran familiares, amigos, hijos de amigos, recomendados por familiares, simplemente armenios o "hadjentzi", como su familia.

Hijo dedicado, padre ejemplar, leal con los amigos, tenía buen humor y era difícil verlo enojado. Disfrutaba de los pequeños momentos de la vida, ya sea tomar un café con un amigo, jugar a las cartas o charlar y contar parte de sus historias de noventa años de vida.

Visitar Armenia, reencontrarse con sus parientes maternos fue otra de las vivencias de las que no se privó, porque el legado que había recibido de sus padres, Boghós y Serpuhi, era mantener, sostener y siempre priorizar la familia, en cualquier circunstancia.

"Se fueron los jóvenes y quedamos nosotros" -solía decirle a su hermana mayor Lucy, refiriéndose aún con dolor al fallecimiento de sus hermanos, Mary y Armando, hace once años y al de otros integrantes de la numerosa y tradicional familia Balassanian.

Pedro sobrevivió a ese dolor, al del fallecimiento de su esposa, Antonia Rovito, y a otros de familiares y amigos muy cercanos, pero la vida le había preparado la llegada de su bisnieta, Lola, que lo llenaría

de alegría.

En lo comunitario, fue uno de los fundadores de la Logia Ararat, que en su 60º aniversario lo distinguió junto a otros "hermanos".

En lo ideológico, abrazó la democracia liberal. Fue integrante de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavar Azadagán) cuya Regional Sudamericana integraba en calidad de veterano.

Por ello, la O.D.L.A. reconoció sus servicios en la Convención Mundial realizada en Buenos Aires hace unos años.

En los comienzos del Fondo Nacional "Armenia" en la Argentina, cuando la entidad estaba conformada por representantes de todas las instituciones comunitarias, Pedro Balassanian representó a nuestra institución, creando un fluido intercambio de información y cooperación con el Fondo para la concreción de sus objetivos pannaionales.

Fue -ante todo- un hombre íntegro, una persona de fe, que hizo de su vida un camino recto y que enseñó a sus hijos, Pablo y Claudio, a sus nietos, Paula, Matías y Franco, que esa es la única vía para transitar la vida: ser recto y vivir de manera austera, sin grandilocuencias, amando, respetando de manera recíproca y retribuyendo atenciones y dedicación, como heredó del mandato familiar.

Pedro, que llevaba el nombre de un tío mellizo de su padre, que nunca conoció, fue el primer nieto varón de Hagop y Hripsimé Balassanian y el primer nieto profesional de la familia, a la que siempre honró y amó incondicionalmente. Deja ese legado de amor, fe y respeto por los mayores en toda su familia, que hoy lo despiden con tristeza. Descansa en paz, Pedro. ¡Misión cumplida!